Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | każdy tak jak postanawia sercem nie ze smutku lub z konieczności radosnego bowiem dawcę miłuje Bóg |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy tak, jak postanowił w sercu, nie z żalem albo z przymusu;\* gdyż Bóg kocha radosnego\*\* dawcę .\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | każdy jak postanowił sobie - sercem, nie z smutku lub z konieczności, wesołego bowiem dawcę miłuje Bóg.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | każdy tak, jak postanawia sercem nie ze smutku lub z konieczności radosnego bowiem dawcę miłuje Bóg |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy więc niech się dzieli tak, jak postanowił w sercu, nie z żalem albo z przymusu, gdyż Bóg kocha radosnego dawcę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy jak postanowił w swym sercu, *tak niech zrobi*, nie z żalem ani z przymusu, gdyż radosnego dawcę Bóg miłuje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy jako umyślił w sercu swem, tak niech uczyni, nie z zamarszczeniem ani z przymuszenia; albowiem ochotnego dawcę Bóg miłuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Każdy jako postanowił w sercu swoim, nie z zamarszczenia albo z przymuszenia: abowiem ochotnego dawcę Bóg miłuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy niech przeto postąpi tak, jak mu nakazuje jego własne serce, nie żałując i nie czując się przymuszonym, albowiem radosnego dawcę miłuje Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy, tak jak sobie postanowił w sercu, nie z żalem albo z przymusu; gdyż ochotnego dawcę Bóg miłuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy niech tak postąpi, jak w sercu zdecydował, bez żalu i nie pod przymusem, radosnego dawcę bowiem miłuje Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech każdy postąpi zgodnie z tym, co postanowił w sercu. Niech nie postępuje ze smutkiem ani pod przymusem, bo Bóg miłuje radosnego dawcę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każdy [niech złoży] tak, jak sobie po namyśle w sercu postanowił, nie z żalem ani nie pod przymusem, bo radosnego dawcę miłuje Bóg.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech każdy postąpi tak, jak mu dyktuje serce, bez żalu i bez przymusu; Bóg kocha chętnych ofiarodawców.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy niech tak postąpi, jak postanowił, nie z żalem lub z konieczności, ponieważ ʼchętnego dawcę Bógʼ miłuje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний хай дає за пориванням серця, не з жалю та не з примусу, бо Бог любить того, хто дає з радістю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy, jak sobie postanowił sercem, niech uczyni. Nie z udręki, czy z konieczności, albowiem Bóg miłuje wesołego dawcę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy powinien dawać wedle tego, co sobie postanowił w sercu, bez skąpstwa i bez przymusu, bo Bóg miłuje radosnego dawcę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech każdy czyni tak, jak postanowił w sercu, nie z ociąganiem się albo pod przymusem, gdyż Bóg miłuje dawcę rozradowanego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech więc każdy w sercu postanowi, ile chce dać—bez żalu, ale też bez przymusu. Bóg kocha bowiem tych, którzy dają z radością. |

1. 1) Lub: poczucia obowiązku. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) radosnego (ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός ) l. zadowolonego, chętnego, będącego dobrej myśli. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 15:10</x>; <x>130 29:17</x>; <x>520 12:8</x>; <x>610 6:18-19</x> [↑](#footnote-ref-4)